

# Le Passe-Plat

## Kvetch

de Steven Berkoff mise en scène Robert Bouvier

### Recette maison

**L'**auteur, né à Londres en 1937, est connu du grand public pour avoir joué dans des films comme *Orange mécanique*, *Barry Lyndon* ou *Octopussy*. Il est acteur de cinéma mais aussi comédien de théâtre, metteur en scène, scénariste, réalisateur et auteur. Il a écrit notamment *East*, *Greek*, *Decadence* et tout récemment un monologue sur Harvey Weinstein qu'il a lui-même interprété. Ses textes sont traduits dans de nombreux pays et sont régulièrement joués dans les plus grands théâtres internationaux. Il y a longtemps que je rêve de me confronter à cette pièce que je trouve si drôle et cruelle dans sa description des peurs et des projections fantasmatiques qui viennent parasiter nos comportements en société et dans l'intimité. Je remercie toutes les institutions qui soutiennent notre compagnie, le théâtre Le Rideau de Bruxelles qui s'est lancé avec nous dans cette aventure et toute notre équipe de création pour son engagement.

Robert Bouvier | directeur

### Mise en bouche

**K**vetch est une étude des effets de l'angoisse sur les « kvetches » harcelants qui nous empêchent de dormir. C'est le démon qui souhaite sucer notre sang et saper notre confiance. Pour beaucoup de gens qui n'arrivent pas à vivre dans le présent, c'est un souci réel et terrible. Nous sommes assujettis à une gamme de problèmes qui ne restent pas forcément dans la file, patientant avant d'être résolus, mais qui sont susceptibles à chaque instant de resquiller et de hurler pour attirer notre attention. Combien de fois lorsque nous parlons, n'y a-t-il pas un dialogue qui se fait à l'arrière-plan, parfois pour nous guider, parfois pour nous protéger? Si seulement nous pouvions exprimer ces pensées, notre communication en serait d'autant plus vraie. Nous sommes comme des icebergs qui se déplacent lentement à travers la vie et c'est rare, si jamais cela arrive, que nous puissions montrer et révéler ce qui est en dessous.

Steven Berkoff

Durée: 1h30

### avec

Mireille Bailly (Belle-mère)  
Stéphane Bissot (Donna)  
Vincent Fontannaz (Frank)  
Adrien Gygax (George)  
Joan Mompert (Hal)

### équipe de création

texte Steven Berkoff  
mise en scène Robert Bouvier  
traduction Geoffrey Dyson,  
Antoinette Monod  
dramaturgie Robert Sandoz  
lumière & scénographie  
Benoît Théron  
univers sonore Julien Baillod  
musique originale  
Mirko Dallacasagrande  
costumes Marie Jeanrenaud,  
Janick Nardin  
accessoires Yvan Schlatter  
maquillage & coiffure  
Faustine Brenier  
stagiaire à la mise en scène  
Mathilde Schinz  
régie générale Bernard Colomb  
régies Matthias Babey,  
Baptiste Ebner, Alain Menétray,  
Stéphane Mercier  
administration  
Danielle Monnin Junod  
production  
Alice Bellois - Le Rideau  
de Bruxelles  
Damien Modolo - Cie du Passage

### production

Compagnie du Passage  
Rideau de Bruxelles

### soutiens

Services de la culture du Canton  
et de la Ville de Neuchâtel  
Syndicat intercommunal du  
Théâtre régional de Neuchâtel  
Loterie Romande  
Fondation culturelle BCN  
Fédération Wallonie-Bruxelles  
Loterie Nationale  
Commune d'Ixelles

création  
au Passage avec  
le soutien de la

Ville de  
**Neuchâtel**



## Entrée

r é s u m é

**Des** personnages discutent en abordant des questions plutôt banales. Ils se répondent avec bienveillance, mais dans leur for intérieur, ils sont dans un état d'anxiété extrême.

La petite voix dans leur tête, celle qu'on n'ose jamais exprimer, prend le dessus et révèle des pensées éminemment plus surprenantes et torturées que ne le laisse paraître leur discours de façade...

## Plat principal

n o t e d ' i n t e n t i o n

**La** quête de l'authenticité est au cœur de plusieurs de mes créations, qu'il s'agisse de *Peepshow dans les Alpes*, *Lorenzaccio*, *Une lune pour les déshérités*, *Doute*, *Les acteurs de bonne foi* ou encore *Le chant du cygne*. *Kvetch* réveille une antique nostalgie, ravive ce sentiment d'insatisfaction dans la rencontre, cette frustration venant de l'impossible transparence entre les êtres. On y parle d'amour, du couple, de la solitude, du désir et de ces abîmes cauchemardesques engouffrant ceux qui n'arrivent pas à vivre sereinement dans le présent et l'affirmation d'eux-mêmes. Le titre est difficile à traduire car le mot vient d'un terme yiddish proche de la plainte de ceux qui souffrent de la malédiction de ne pas avoir confiance en eux-mêmes. Les « kvetches » sont des tourments nés de quelque angoisse lointaine, surgissant soudain sous une forme ou une autre. Dans un monde traqué par les faux-semblants et où l'apparence prend de plus

en plus le dessus, ceux qui manquent d'assurance s'observent sans relâche, tels des comédiens contrôlant leur jeu en permanence et redoutant d'être dépassés par une mise en scène capricieuse et versatile. Berkoff dépeint avec une joyeuse lucidité leurs combats intérieurs, leurs associations d'idées incongrues, leurs dérapages et leurs fantasmes inavoués. Le texte s'interroge aussi sur la représentation : ce qu'on dit et ce qu'on tait, et surtout sur ce qu'on cache et ce qu'on révèle. Le mot théâtre vient du grec « theatron » : le lieu d'où l'on voit ! Et dans *Kvetch*, les personnages se découvrent aux autres mais aussi à eux-mêmes. Nous avons aimé mettre en lumière ce que cette pièce a de décalé, troublant, provocateur mais aussi de cruel quand on assiste au désarroi et aux doutes de ces personnages très vulnérables.

**Robert Bouvier**  
metteur en scène

## Dessert

c o m p a g n i e

**I**l s'agit de la dix-neuvième pièce de la Compagnie du Passage qui, depuis sa création en 2003, a présenté ses spectacles devant plus de 200'000 spectateurs dans près de 400 lieux en Suisse, mais aussi en France, en Belgique, au Canada, au Maroc, en Ukraine, en Guadeloupe, en

Martinique, en Russie, à l'Île Maurice et à l'Île de La Réunion pour plus de 1'700 représentations. D'année en année, elle s'est imposée comme l'une des compagnies romandes aux tournées les plus étoffées, puisque chaque spectacle donne lieu à une centaine de représentations en moyenne.

## Prochainement

t h é â t r e (dès 8 ans)

## Le mousse au chocolat

texte & mise en scène **Anne Quesemand**  
par le Théâtre à Bretelles

Les aventures de Biscotto, un biscuit-matelot-pâtissier rescapé d'un bateau naufragé, qui fabrique une fée pour se sauver de l'ogre qui l'emprisonne. Savoureux comme une friandise, ce spectacle met tous les sens en éveil !

sa 2 nov · 17h | di 3 nov · 14h (suppl.) & 17h



© David Quesemand

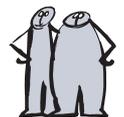
## Passage de midi

Présentation de la Plate-forme suisse du cacao durable réunissant 43 acteurs du secteur suisse œuvrant en faveur de la gestion durable dans la chaîne de production et de valorisation du cacao.

me 6 novembre | 12h15 · studio, entrée libre

## Participez à notre livre d'or vidéo !

Un coup de cœur, une suggestion, un souvenir : pensez à laisser votre témoignage dans le vidéomaton de la billetterie !



Pour d'autres plats,  
avant ou après les spectacles

chez **max et meuron**  
café · restaurant

Retrouvez-nous sur



théâtre du  
paSSage